Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Co się stanie z drzewem winorośli\* spośród wszystkich innych drzew, z tą gałązką, która była między drzewami lasu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Co się robi z krzewem winorośli, w odróżnieniu od innych drzew? Co się robi z jej gałązkami, w odróżnieniu od innych drzew lasu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, w czym jest lepsze drzewo winogronowe od wszelkiego *innego* drzewa *albo* od latorośli, która jest wśród drzew leśnych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! cóż jest drzewo macicy winnej przeciwko wszelkiemu innemu drzewu, albo przeciwko latoroślom drzewa leśnego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, co będzie z drzewa winnego ze wszytkich drzew gajowych, które są między drzewy leśnemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, czym [góruje] drzewo winorośli nad drzewem liściastym, które jest wśród drzew w lesie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Czym góruje drewno winogradu nad wielkim drzewem, które jest wśród drzew leśnych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, czym góruje drzewo winorośli nad drzewem każdej latorośli, którą mają drzewa lasu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, czym winny krzew góruje nad innymi krzewami rosnącymi wśród leśnych drzew? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu człowieczy, czym góruje drzewo winogradu nad drzewem wszelkiej latorośli, która jest na leśnych drzewach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, чим буде дерево лози з усіх дерев з галузками, що є між деревами лісу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Czym się wyróżnia drzewo winorośli od każdego innego drzewa; ta latorośl, co się znajduje między drzewami lasu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, pod jakim względem to drzewo winorośli różni się od każdego innego drzewa, ta latorośl, która się znajduje pośród drzew lasu? |

1. 1) <x>230 80:9-14</x>; <x>300 2:21</x>; <x>500 15:1-7</x>; <x>520 11:17-22</x> [↑](#footnote-ref-2)